

# EL POETA FRANCÉS JACQUES CANUT, PUBLICA UN LIBRO DE POEMAS EN EDICIÓN TRILINGÜE: FRANCÉS, CASTELLANO Y MURCIANO

Antonio Sánchez Verdú - Francisco Martínez Torres

**E**stamos convencidos de que nadie, le ha abierto más puertas en todo el mundo occidental, al conocimiento del murciano, en tanto que lengua, como lo ha hecho Jacques Canut.

Evidentemente que no todos somos poetas ni tenemos la posibilidad de que nuestra palabra pueda llegar a los medios donde se valoran los frutos del Parnaso.

Jacques Canut, poeta francés y universal ha publicado en la colección *PARTAGES* (Francia, 1999) un repertorio de poemas evocadores de bellos mundos perdidos y ciudadelas medievales donde la esperanza persiste sobre los escombros de las relaciones humanas.

La edición trilingüe: francés, castellano y murciano, con el título de *LISIÈRES - LINDES - LINDE-ROS* ha despertado gran curiosidad en el mundo literario.

El autor, en una carta dirigida a los traductores de su obra al castellano y al murciano<sup>1</sup> les comunica: «[...] Lisières, además de los comentarios aparecidos en prensa, ha hecho que me lluevan las cartas desde Francia, Suiza, Alemania... y especialmente de América del Sur y de España, donde manifiestan el placer de descubrir el idioma murciano...».



En la revista belga *LA HULPE* (febrero 1999), Paul Van Melle dice:

“Jacques Canut ha publicado los poemas de *LISIÈRES* en tres lenguas. El francés y el castellano no nos extrañan, pero descubrimos el murciano que nos transporta (no lo olvidaré jamás) a la edad de oro del s. XIII donde las reminiscencias aragonesas, catalanas, mozárabes coexisten armoniosamente. Me complace aún más cuando descubro que los textos son pura poesía y no solamente nostálgicos. Los traductores han conservado de manera manifiesta toda la musicalidad del texto francés.”

André Murcie, comenta en la revista *ALEXANDRE* 49 (marzo 1999):

“¡Jacques Canut es decididamente, el más murciano de los poetas!

Tendré que hacer valer un día de estos, mis derechos ancestrales e imprescindibles sobre el Antiguo Reino de Murcia<sup>2</sup> [...].

El reino del poeta en las inmediaciones que lo abren al mundo de los hombres, es frágil. En este caso, la mujer, la niñez, las exigencias íntimas de las palabras, y la recapitulación sin fin de los momentos en los cuales hemos traicionado nuestros propios sueños. La poesía de Canut se mantiene de esta forma en el centro de sus posibles. El

1. Sánchez Verdú, Antonio y Martínez Torres, Francisco, autores del *Diccionario Popular de Nuestra Tierra*. La Opinión. Murcia. 1999.
2. Haciendo referencia a su apellido.

perfume lejano de Paul Valéry que acaricia la poesía tiene mucho que ver con su encanto. Poesía mediterránea. En medio de sus tierras”.

Jolayne Dupiot en *Les Nouveaux Cahiers de l'Adour*, Bayona, 1999, afirma:

“El autor, en su Epílogo Murciano, nos envuelve en una España estival y ardiente, amarilla y perfumada como un limón.”

Desde París, J. Sandras, en la revista *Libelle*, julio 1999, escribe:

“Libro desprovisto de florituras. Esos poemas parecen haber sido esculpidos sobre las crestas y sobre las cimas de las dunas dibujadas por encima, por sus huellas, que tienen el influjo de los paisajes «que han enmudecido»”

Desde Vizcaya, el poeta español Ángel Marrodán apunta:

“Este bello, interesante y atractivo libro escrito en francés, castellano y murciano, lo encuentro encantador, logrado e importante”

Augusto O Berengan, poeta argentino, desde Santa Fe (Argentina), interpreta así el poemario:

“En ‘*LINDEROS*’ escrito en lengua murciana, se recrea una gran capacidad de poeta, [...] es un hecho mínimo que pasa por un instante y te roza el alma como al descuido”.

En O BOÊMIO, periódico brasileño, su director, el poeta Eduardo Waack reseña:

“Quedo sorprendido con la traducción al murciano, lengua hablada en el antiguo reino de Murcia, que si no recuerdo mal, engloba, además de la región de Murcia, parte de las provincias de Almería, Granada (Andalucía), Albacete (Castilla la Mancha) y Alicante (Valencia). Esta miscelánea lingüística con un fuerte influjo árabe, le da un carisma de lengua multi-étnica.”



El poeta bonaerense Charles Kay comenta haber conocido *LINDEROS* a través de la revista *PROVINCIA*, dirigida por el poeta Rafael Altamirano en Córdoba (Argentina) y siente un interés especial por esa versión en murciano que con anterioridad ha cristalizado en francés y castellano.

También la revista italiana *PUNTO DI VISTA* (diciembre 1999), se hace eco de esta versión trilingüe el comentarista Luciano Nanni, haciendo hincapié en la singularidad de la versión murciana llena de resonancias aragonesas, catalanas y hebraicas confiriéndole una armonía discreta que se mueve entre el pensamiento y la naturaleza.

**a) Francés:**

*Sur ma table  
l'angoissante volupté  
du désordre :  
fertile chaos de l'idée.*

*Le poème en partage  
d'un idéal d'amour ?*

*Se justifier profanerait  
l'imaginaire.*

**b) Castellano:**

*En mi mesa,  
la angustiosa voluptuosidad  
del desorden:  
fértil caos de la idea.*

*¿El poema compartiendo  
un ideal de amor?*

*Justificarse profanaría  
lo imaginario.*

**c) Lenguaje murciano:**

*En mi mesa,  
el ambustioso rebustiquio  
der desorden:  
renchío jaudrel e la idea.*

*¿Er poema terrajeando  
un idear d'amor?*

*Apuyarse profanaría  
lo maginario.*

Y es que como dice nuestro entrañable Frutos Baeza:

“Chapurrándolo no gusta,  
bien hablado da placer.”

Varios poemas del libro *LISIÈRES / LINDES / LINDEROS* han sido publicados en las tres lenguas en las revistas literarias:

*COMETA DE PAPEL* en Perú y *EL UMBRAL DE LAS LETRAS* en Argentina.